

Probatâ re, colloquendi tempus sumitur, locusque quò conveniretur. Huc Mithridates cum uno, cui maximam habebat fidem, ante aliquot dies venit, et pluribusque locis separatim gladios obruit, eaque loca diligenter notat. Ipso autem colloquendi die, utrique, locum qui explorarent, atque ipsos scrutarentur<sup>1</sup>, mittunt. Deinde ipsi sunt congressi<sup>2</sup>. Hic quum aliquandiu in colloquio fuissent, et diversi discessissent, jamque procul Datames abesset, Mithridates, priusquam ad suos perveniret, ne quam suspicionem pararet, in eundem locum<sup>3</sup> revertitur; atque ibi, ubi telum erat positum, resedit, ut si a lassitudine cuperet acquiescere; Datamemque revocavit, simulans se quiddam in colloquio esse oblitum. Interim telum, quod latebat, protulit, nudatumque vaginâ veste texit, ac Datami venienti ait, digredientem se animadvertisse locum quemdam, qui erat in conspectu, ad castra ponenda esse idoneum. Quem quum digito monstraret, et ille conspiceret, aversum<sup>4</sup> ferro transfixit, priusque quàm quisquam posset succurrere, interfecit. Ita vir, qui multos consilio, neminem perfidiâ ceperat, simulatâ captus est amicitia.

<sup>1</sup> *Ipsos scrutarentur.* Registrasen á los mismos que habian de concurrir. Esta era la costumbre de los antiguos, cuando se habian de avistar ó abocar príncipes ó generales. El *ipsos* se puede entender tambien de los mismos Mitridates, y Dátames.

<sup>2</sup> *Ipsi sunt congressi.* Se abocaron.

<sup>3</sup> *In eundem locum.* Al mismo lugar donde habian conferenciado.

<sup>4</sup> *Aversum.* Habiéndose vuelto.

## XV.

## EPAMINONDAS,

## HIJO DE POLIMNO, TEBANO.

## CAPÍTULO I.

## Prólogo y plan de esta noticia biográfica.

Epaminondas, Polymni filius, Thebanus. De hoc priusquam scribamus, hæc præcipienda videntur<sup>1</sup> lectoribus, ne<sup>2</sup> alienos mores ad suos referant<sup>3</sup>, neve ea quæ ipsis leviora sunt, pari modo apud ceteros fuisse arbitrentur. Scimus enim musicen nostris moribus abesse a principis personâ<sup>4</sup>, saltare verò etiam in vitiis poni; quæ omnia apud Græcos et grata, et laude digna ducuntur. Quum autem exprimere imaginem consuetudinis<sup>5</sup> atque vitæ velimus Epaminondæ, nihil videmur debere prætermittere, quod

<sup>1</sup> *Hæc præcipienda videntur.* Me parece que se debe advertir.

<sup>2</sup> *Ne. Que no.*

<sup>3</sup> *Ad suos referant.* Midan por sus usos ó costumbres. Véase el prólogo de Nepote al principio de la obra.

<sup>4</sup> *Abesse a principis personâ.* Que desdice de un príncipe, ó de un hombre principal.

<sup>5</sup> *Exprimere imaginem consuetudinis.* Forma un retrato fiel de las costumbres.

pertineat<sup>1</sup> ad eam declarandam. Quare dicemus primum de genere ejus : deinde quibus disciplinis et a quibus sit eruditus, tum de moribus, ingenique facultatibus, et si qua alia digna memoriâ erunt; postremò de rebus gestis, quæ a plurimis omnium anteponuntur virtutibus<sup>2</sup>.

## CAPÍTULO II.

Infancia y mocedad de Epaminondas.

Natus igitur patre quo diximus, honesto genere<sup>3</sup>, pauper jam a majoribus relictus<sup>4</sup> : eruditus autem sic<sup>5</sup>, ut nemo Thebanus magis; nam et citharizare et cantare ad chordarum sonum doctus est a Dionysio, qui non minore fuit in musicis gloriâ, quàm Damon aut Lamprus, quorum pervulgata sunt nomina; carmina cantare tibiis, ab Olympiodoro; saltare, a Calliphronē. At philosophiæ præceptorem habuit Lysimarentinum, pythagoreum<sup>6</sup>; cui quidem sic fuit deditus, ut adolescens tristem et severum senem om-

<sup>1</sup> Quod pertineat. De cuanto sirva.

<sup>2</sup> Virtutibus. A las hazañas.

<sup>3</sup> Honesto genere. De mediana esfera.

<sup>4</sup> Pauper jam a majoribus relictus. De familia ó casa pobre tiempo habia.

<sup>5</sup> Eruditus autem sic. Tan bien instruido, tan cultivado.

<sup>6</sup> Pythagoreum. De la secta de Pitágoras. Pitágoras fué natural de la isla de Samos. El mas famoso dogma de Pitágoras fué el de la transmigracion de las almas de unos cuerpos en otros. Tuvo muchos secuaces de tan extravagante opinion.

nibus æqualibus suis in familiaritate anteposuerit<sup>1</sup>; neque prius eum a se dimiserit, quàm in doctrinis tantò antecesserit condiscipulos, ut facillè intelligi posset pari modo superaturum omnes in ceteris artibus. Atque hæc ad nostram consuetudinem sunt levia<sup>2</sup>, et potiùs contemnenda; at in Græciâ utique olim magnæ laudi erant. Postquam ephebus factus est<sup>3</sup>, et palæstræ dare operam cœpit, non tam magnitudini virium serviit<sup>4</sup>, quàm velocitati: illam enim ad athletarum usum, hæc ad belli existimabat utilitatem pertinere. Itaque exercebatur plurimum currendo et luctando, ad eum finem, quoad stans complecti posset atque contendere<sup>5</sup>. In armis plurimum studii consumebat.

## CAPÍTULO III.

Bellas cualidades de Epaminondas; sus deseos de aprender; su pobreza, su paciencia, su liberalidad.

Ad hanc corporis firmitatem plura etiam animi bona accesserant<sup>6</sup>. Erat enim modestus, prudens,

<sup>1</sup> In familiaritate anteposuerit. Gustó mas de su trato que del de, etc.

<sup>2</sup> Levia. De poco aprecio, estima, importancia.

<sup>3</sup> Postquam ephebus factus est. A la edad como de catorce años, habiendo entrado ya en los años de la pubertad.

<sup>4</sup> Non tam magnitudini virium serviit. No se empeñaba tanto en salir forzado.

<sup>5</sup> Ad eum finem, quoad stans complecti posset atque contendere. Con el fin ó mira de llegar á tanta destreza, que pudiese á pié quedo asirse de su contrario, y luchar con él en esta postura.

<sup>6</sup> Accesserant. Se juntaban, acompañaban.

gravis, temporibus<sup>1</sup> sapienter utens, peritus belli, fortis manu, animo maximo, adeo veritatis diligens, ut ne joco quidem mentiretur: idem continens, clemens, patiensque admirandum in modum; non solum populi, sed etiam amicorum ferens injurias; in primisque commissa celans: quod interdum non minus prodest, quam disertè dicere<sup>2</sup>. Studiosus audiendi; ex hoc enim facillimè disci arbitrabatur. Itaque, quum in circulum<sup>3</sup> venisset, in quo aut de republicâ disputaretur, aut de philosophiâ sermo haberetur, nunquam inde prius discessit, quam ad finem sermo esset deductus. Paupertatem adeo facillè perpeusus est, ut de republicâ nihil præter gloriam ceperit. Amicorum in se tuendo caruit facultatibus<sup>4</sup>. Fide ad alios sublevandos sæpe sic usus est<sup>5</sup>, ut possit judicari omnia ei cum amicis fuisse communia. Nam, quum aut civium suorum aliquis ab hostibus fuisset captus, aut virgo amici nubilus propter paupertatem collocari non posset, amicorum concilium habebat<sup>6</sup>, et quantum quisque daret pro cuiusque facultatibus, imperabat<sup>7</sup>: eamque summam quum

<sup>1</sup> *Temporibus.* De las ocasiones y circunstancias.

<sup>2</sup> *Quam disertè dicere.* Que el ser elocuente.

<sup>3</sup> *In circulum.* Algun corrillo, conversacion, concurrencia.

<sup>4</sup> *Amicorum in se tuendo caruit facultatibus.* Aun para defenderse à sí mismo no quiso hacer gasto á sus amigos.

<sup>5</sup> *Fide ad illos sublevandos sæpe sic usus est.* Pero para socorro ajeno se valió muchas veces de tal manera de la fineza de sus amigos.

<sup>6</sup> *Amicorum concilium habebat.* Juntaba á sus amigos.

<sup>7</sup> *Imperabat.* Tasaba; señalaba.

faceret<sup>1</sup>, priusquam acciperet pecuniam, adducebat eum qui querebat ad eos qui conferebant, eique ut ipsi numerarent<sup>2</sup>, faciebat, ut ille, ad quem ea res perveniebat, sciret quibus et quantum cuique deberet.

## CAPÍTULO IV.

Pónese á prueba la integridad y desinterés de Epaminondas.

Tentata autem est ejus abstinencia a Diomedonte ezyceno. Namque is, rogatu Artaxerxis, Epaminondam pecuniâ corrupendum susceperat. Hic magno cum pondere<sup>3</sup> auri Thebas venit, et Micythum adolescentulum quinque talentis ad suam perduxit voluntatem, quem tum Epaminondas plurimum diligebat. Micythus Epaminondam convenit, et causam adventus Diomedontis ostendit. At ille, Diomedonte coram: « Nihil, inquit, opus pecuniâ est. Nam, si » ea rex vult quæ Thebanis sint utilia, gratis facere » sum paratus; sin autem contraria, non habet auri » alque argenti satis: namque orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriæ caritate<sup>4</sup>. Tu, quod » me incognitum tentasti, tutiquesimilem existimasti, » non miror; tibi que ignosco: sed egredere properè,

<sup>1</sup> *Eamque summam quum faceret.* Y habiendo sumado el importe, ó habiendo juntado el total de la tasa.

<sup>2</sup> *Eique ut ipsi numerarent.* Que sus amigos se lo entregasen al mismo interesado.

<sup>3</sup> *Magno cum pondere.* Con una gruesa suma.

<sup>4</sup> *Orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriæ caritate.* Novendo yo mi amada patria por todos los haberes del mundo.

» ne alios corrumpas, quum me non potueris. Tu,  
 » Micythe, argentum huic redde : nisi id confestim  
 » facis, ego te tradam magistratui. » Hunc Diomedon  
 quum rogaret ut tutò exire, suaque, quæ attulisset,  
 liceret efferre, « Istud, inquit, faciam, neque tuâ  
 » causâ, sed meâ; ne, si tibi sit pecunia adempta,  
 » aliquis dicat id ad me ereptum pervenisse, quod  
 » delatum<sup>1</sup> accipere noluissem. » A quo quum quæ-  
 sisset quò se duci vellet, et ille Athenas dixisset,  
 præsidium<sup>2</sup> ei dedit, ut eò tutò perveniret. Neque  
 verò id satis habuit, sed etiam, ut inviolatus in  
 navem ascenderet, per Chabriam atheniensem, de  
 quò suprâ mentionem fecimus, effecit. Abstinentiæ<sup>3</sup>  
 erit hoc satis testimonium. Plurima quidem proferre  
 possemus; sed modus adhibendus est, quoniam uno  
 hoc volumine vitas excellentium virorum complurium  
 concludere<sup>4</sup> constituimus, quorum separatim multis  
 millibus versuum<sup>5</sup> complures scriptores ante nos  
 explicarunt.

<sup>1</sup> Delatum. Ofrecido.

<sup>2</sup> Præsidium. Escolta.

<sup>3</sup> Abstinentia. De su çesinterés.

<sup>4</sup> Concludere. Compendiar.

<sup>5</sup> Multis millibus versuum. En muchos millares ne líneas. Versus, versûs, significa muy castizamente línea ó renglon. Así como nosotros contamos las páginas ó folios de los libros, los antiguos contaban las líneas ó renglones, que solian ser muy largos.

## CAPÍTULO V.

Agudeza mordaz de Epaminondas dirigida á Menéclides.

Fuit etiam disertus, ut<sup>1</sup> nemo Thebanus ei par  
 esset eloquentiâ; neque minùs concinnus in brevitate  
 respondendi, quàm in perpetuâ<sup>2</sup> oratione ornatus.  
 Habuit obtrectatorem<sup>3</sup> Meneclidem quemdam, indi-  
 dem Thebis, et adversarium in administrandâ repu-  
 blicâ, satis exercitatum in dicendo, ut Thebanum  
 scilicet<sup>4</sup>: namque illi genti plus inest virium, quàm  
 ingenii. Is, quòd in re militari florere Epaminondam  
 videbat, hortari solebat Thebanos, ut pacem bello  
 anteferrent, ne illius imperatoris opera desideraretur<sup>5</sup>.  
 Huic ille: « Fallis, inquit, verbo cives tuos,  
 » quòd hos a bello avocas: otii<sup>6</sup> enim nomine<sup>7</sup> ser-  
 » vitutem concilias. Nam paritur pax bello: itaque  
 » qui eâ diutinâ volunt frui, bello exercitati esse  
 » debent. Quare si principes Græciæ esse vultis,  
 » castris est vobis utendum, non palæstrâ. » Idem  
 ille Meneclides, quum huic objiceret quòd liberos

<sup>1</sup> Fuit etiam disertus, ut. Tuyo tambien el talento de hablar en tanto grado, que.

<sup>2</sup> Perpetuâ. Seguida.

<sup>3</sup> Obtrectatorem. Antagonista, enemigo declarado.

<sup>4</sup> Ut Thebanum scilicet. Como tebano que era.

<sup>5</sup> Ne illius imperatoris opera desideraretur. Para que no echasen menos los servicios de un general como Epaminondas.

<sup>6</sup> Otii. Descanso, quietud.

<sup>7</sup> Nomine. Pretexto.

non haberet, neque uxorem duxisset; maximèque insolentiam<sup>4</sup>, quòd sibi Agamemnonis belli gloriam videretur consecutus, at ille: « Desine, inquit, Me- » neclide, de uxore mihi exprobrare. Nam nullius » in istà re minùs uti consilio volo. » (Habebat enim Meneclides suspicionem adulterii.) « Quòd autem » me Agamemnonem æmulari putas, falleris. Nam- » que ille cum universà Græcià vix decem annis » unam cepit urbem<sup>5</sup>: ego contrà ex unà urbe nos- » trà, dieque uno<sup>6</sup> totam Græciam, Lacedæmoniiis » fugatis, liberavi. »

## CAPÍTULO VI.

Chanza de Epaminondas contra Calistrato, y sobre todo contra los Lacedemonios. (Año 1.º de la olimpiada cii, 372 antes de J. C.)

Idem quum in conventum venisset Arcadum<sup>4</sup>, petens ut societatem cum Thebanis et Argivis<sup>5</sup> facerent; contràque Callistratus, Atheniensium legatus, qui eloquentià omnes<sup>6</sup> eo præstabat tempore, postularet ut potiùs amicitiam sequerentur Atticorum,

<sup>4</sup> *Insolentiam*. Extravagancia, altanería.

<sup>5</sup> *Urbem*. Una sola ciudad; á saber, Troya.

<sup>6</sup> *Dieque uno*. En la batalla de Leutra.

<sup>4</sup> *Arcadum*. Pueblos de la Arcadia, provincia del Peloponeso. Eran solicitados los Arcades á la alianza con los Griegos, que de varias partes habian enviado sus embajadores ó diputados al congreso que se tenia en la Arcadia.

<sup>5</sup> *Argivis*. Habitantes de Argos, ciudad del Peloponeso.

<sup>6</sup> *Omnes*. A todos los Atenienses.

et in oratione suà multa invectus esset in Thebanos et Argivos, in eis que hoc posuisset, « Animadvertere » debere Arcades, quales utraque civitas cives pro- » creasset, ex quibus de ceteris possent judicare. » Argivos enim fuisse Orestem et Alcæonem<sup>4</sup>, ma- » tricidas; Thebis OEdipum<sup>5</sup> natum, qui, quum » patrem suum interfecisset, matrem duxisset: » hic in respondendo Epaminondas, quum de ceteris perorasset, postquam ad illa duo opprobria pervenit: « Admirarise dixit stultitiam<sup>5</sup> rhetoris attici, qui non » animadverteret innocentes illos natos, domi<sup>4</sup> sce- » lere admissio, quum patriâ essent pulsati, receptos » esse ab Atheniensibus. » Sed maximè ejus eloquentia eluxit Sparta, legati<sup>6</sup> ante pugnam leuetricam<sup>6</sup>. Quò quum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo legationum conventu, sic Lacedæmoniorum tyrannidem coarguit, ut non

<sup>4</sup> *Orestem et Alcæonem*. Orestes mató á su madre Clitemnestra, para vengar la muerte de su padre Agamemnon, ne la que habia sido cómplice Clitemnestra. Alceon mató tambien á su madre Erifile, que habia contribuido á la desgracia de su padre Amfiraos.

<sup>5</sup> *OEdipum*. Mató á su padre sin conocerle. De Edipo hablan mucho los poetas.

<sup>6</sup> *Stultitiam*. Delirio, inconsideracion, inconsecuencia.

<sup>4</sup> *Domí*. En sus casas particulares. Pues no se ha de mirar como tacha de toda la república el que haya algunos particulares malos.

<sup>5</sup> *Spartæ, legati*. En Esparta, hallándose de diputado.

<sup>6</sup> *Leuetricam*. Dada junto á Leutra, ciudad pequeña de la Beocia, donde en una batalla campal derrotó Epaminondas el ejército de los Lacedemonios, que mandaba Cleombroto.

minùs illà oratione opes eorum concusserit, quàm leucetricà pugnà. Tum enim perfecit, quod post apparuit, ut auxilio sociorum Lacedæmonii privarentur.

## CAPÍTULO VII.

Olvido de las injurias por parte de Epaminondas. Habiéndose encargado del mando, le retiene demasiado tiempo.

Fuisse patientem, suorumque injurias ferentem civium, quòd se patriæ irasci nefas esse duceret, hæc sunt testimonia. Quum eum, propter invidiam, cives exercitui præficere nolissent, duxque esset delectus belli imperitus, cujus errore eò esset deducta multitudo militum, ut omnes de salute pertimescerent, quòd locorum angustiis clausi ab hostibus obsidebantur, desiderari cœpta est Epaminondæ diligentia<sup>1</sup>: erat enim ibi privatus numero militum<sup>2</sup>. A quo quum peterent opem, nullam adhibuit memoriam contumeliæ, et exercitum obsidione liberatum<sup>3</sup> domum reduxit incolumem. Neque verò hoc semel fecit, sed sæpius; maximè autem fuit illustre, quum in Peloponnesum exercitum duxisset adversùs Lacedæmonios, haberetque collegas duos, quorum alter erat Pelopidas<sup>4</sup>, vir fortis ac strenuus. Hicquum

<sup>1</sup> *Diligentia*. La habilidad.

<sup>2</sup> *Erat enim ibi privatus numero militum*. Pues se hallaba allí de simple soldado.

<sup>3</sup> *Obsidione liberatum*. Libre del bloqueo que les habian puesto.

<sup>4</sup> *Pelopidas*. Natural de Tebas, muy amigo de Epaminondas.

criminibus adversariorum<sup>1</sup> omnes<sup>2</sup> in invidiam venissent, ob eamque rem imperium his esset abrogatum, atque in eorum locum alii prætores successissent, Epaminondas populiscito non paruit, idemque ut facerent persuasit collegis, et bellum, quod susceperat, gessit. Namque animadvertibat, nisi id fecisset, totum exercitum propter prætorum imprudentiam, inscientiamque belli, periturum. Lex erat Thebis, quæ morte multabat, si quis imperium diutius retinisset, quàm lege præfinitum foret. Hanc Epaminondas quum reipublicæ conservandæ causâ latam videret, ad perniciem civitatis conferre noluit; et quatuor mensibus diutius quàm populus jusserat, gessit imperium.

## CAPÍTULO VIII.

Epaminondas es acusado: medios de defensa de que se vale: queda absuelto con honor.

Postquam domum reditum est, collegæ ejus hoc crimine accusabantur. Quibus ille permisit, omnem ut causam in se transferrent, suaque operâ factum contenderent ut legi non obedirent. Quâ defensione illis periculo liberatis, nemo Epaminondam responsurum putabat, quòd, quid diceret, non haberet. At ille in judicium venit; nihil eorum negavit quæ adversarii crimini dabant, omniaque, quæ collegæ dixerant, confessus est; neque recusavit quominus

<sup>1</sup> *Criminibus adversariorum*. Por las acusaciones de sus émulos.

<sup>2</sup> *Omnes*. Todos tres.

legis pœnam subiret, sed unum ab iis petivit, ut in periculo suo inscriberent<sup>1</sup>: « Epaminondas a Thebanis morte multatus est, quòd eos coegit apud Leuctra superare Lacedæmonios, quos, ante se imperatorem, nemo Bœotiorum ausus fuit aspicere in acie<sup>2</sup>; quòdque uno prælio non solùm Thebas ab interitu retraxit, sed etiam universam Græciam in libertatem vindicavit, eoque res utrorumque perduxit, ut Thebani Spartam oppugnarent, Lacedæmonii satis haberent, si salvi esse possent<sup>3</sup>; neque priùs bellare destitit, quàm, Messenà<sup>4</sup> constitutà, urbem eorum obsidione clausit. » Hæc quum dixisset, risu omnium cum hilaritate coortus est, neque quisquam iudex ausus est de eo ferre suffragium. Sic a iudicio capitis maximà discessit glorià.

## CAPÍTULO IX.

Epaminondas muere vencedor en Mantinea. (Año 2 de la olimpiada civ, 563 antes de J. C.)

Hic, extremo tempore imperator apud Mantineam<sup>5</sup>, quum acie instructà audaciùs instaret hostes, cognitus a Lacedæmoniis, quòd in ejus unius pernicie<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *Ut in periculo suo inscriberent.* Que pusieran en el protocolo, en el instrumento, en el auto de sentencia.

<sup>2</sup> *Aspicere in acie.* Hacer frente.

<sup>3</sup> *Satis haberent, si salvi esse possent.* Teniéndose por dichosos con salir libres del aprieto.

<sup>4</sup> *Messenà.* Ciudad del Peloponeso, que fortificó Epaminondas para poner freno á Esparta.

<sup>5</sup> *Mantineam.* Ciudad de Arcadia.

<sup>6</sup> *In ejus unius pernicie.* En sola su pérdida.

patriæ sitam putabant salutem, universi in unum impetum fecerunt; neque priùs abscesserunt, quàm, magnà cæde factà, multisque occisis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem, sparo<sup>1</sup> eminus percussum, concidere viderunt. Hujus casu aliquantùm retardati sunt Bœotii; neque tamen priùs pugná excesserunt, quàm repugnantes profligarunt. At Epaminondas, quum animadverteret mortiferum se vulnus acceperisse, simulque, si ferrum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum, usque eò retinuit quoad renuntiatum est vicisse Bœotios. Id postquam audivit, « Satis, inquit, vixi; invictus enim morior. » Tum, ferro extracto, confestim exanimatus est.

## CAPÍTULO X.

Modo con que se justifica por haber vivido en el celibato.  
Su horror á las guerras civiles.

Hic uxorem nunquam duxit; in quo quum reprehenderetur a Pelopidà, qui filium habebat infamem<sup>2</sup>, malèque eum in eo patriæ consulere diceret, quòd liberos non relinqueret: « Vide, inquit, ne tu pejùs consulas, qui talem ex te natum relicturus sis. » Neque verò stirps<sup>3</sup> mihi potest deesse. Namque ex me natam relinquo pugnam leuetricam, quæ non modò mihi superstes, sed etiam immortalis sit necesse est. » Quo tempore, duce Pelopidà, ex-

<sup>1</sup> *Sparo.* Dardo ó flecha tosea de figura de pié.

<sup>2</sup> *Infamem.* Conocido por sus vicios.

<sup>3</sup> *Stirps.* Sucesion.

sules<sup>1</sup> Thebas occuparunt, et præsidium Lacedæmoniorum ex arce expulerunt, Epaminondas, quamdiu facta est cædes civium<sup>2</sup>, domo se tenuit, quòd neque malos<sup>3</sup> defendere volebat, neque impugnare, ne manus suorum sanguine cruentaret: namque omnem civilem victoriam funestam putabat. Idem, postquam apud Cadmeam pugnari cum Lacedæmoniis cœptum est, in primis stetit. Hujus de virtutibus vitæque satis erit dictum, si hoc unum adjunxero, quod nemo eat inficias: Thebas, et ante Epaminondam natum, et post ejus interitum, perpetuò alieno paruisse imperio: contra eas, quamdiu ille præfuerit reipublicæ, caput fuisse totius Græciæ. Ex quo intelligi potest, unum hominem pluris quàm civitatem fuisse.

<sup>1</sup> *Exsules* Los desterrados, los extraños. Este lance se refiere en la vida de Pelópidas, *cap. 4.*

<sup>2</sup> *Civium*. Tambien eran tebanos los desterrados.

<sup>3</sup> *Malos*. Los traidores, los que defendian la mala causa.

## XVI.

## PELÓPIDAS,

## HIJO DE HIPOCLO, TEBANO.

## CAPÍTULO I.

Los Lacedemonios se apoderan de Cadmea, fortaleza de Tebas. — Pelópidas es enviado á destierro. (Año 3 de la olimpiada LXXXIX, 382 antes de J. C.)

Pelopidas, Thebanus, magis historicis, quàm vulgo notus. Cujus de virtutibus dubito quemadmodum exponam, quòd vereor ne, si res explicare incipiam, non vitam ejus enarrare, sed historiam videar scribere; si tantummodo summas attigero<sup>1</sup>, ne rudibus litterarum græcarum minùs lucidè appareat quantus fuerit ille vir. Itaque utriusque rei occurram, quantum potero; et medebor quum satietati<sup>2</sup>, tum ignorantie lectorum<sup>3</sup>. Phœbidas, lacedæmonius, quum exercitum Olynthum<sup>4</sup> duceret, iterque per Thebas faceret, arcem oppidi, quæ Cadmea<sup>5</sup> nominatur, occupavit

<sup>1</sup> *Si tantummodo summas attigero*. Si no hago mas que apuntar las cosas.

<sup>2</sup> *Satietati*. Al fastidio.

<sup>3</sup> *Ignorantie lectorum*. A la falta de no dar bastante noticia á los lectores.

<sup>4</sup> *Olynthum*. Ciudad de Tracia.

<sup>5</sup> *Cadmea*. El que la hizo edificar fué Cadmo cuando fundó